

## YOELI

*Gusunən* səmə Yoelin waasu ya sãa kirə ye u win tambu kua. U nɛɛ, Yinni Gusunən siribu bu koo na bin saa sɔɔ. Siri bin saawa u sokumə Yinni Gusunən tɔ̃ru. Saa ye sɔɔ, twee yi koo na yi tem wukiri yi arumaniba kam koosia. Nge mɛ twee yi, yi koo tem kam koosia, nge mɛya Gusunə u koo maa tən be ba ñ nùn naanɛ doke kam koosia.

*Yoeli* u maa nɛɛ, sanam dāakim sɔɔ, Yinni Gusunə u koo de win Hunde u na win tambu sɔɔ. Ya maa koora nge mɛ sa garimə GK 2:16-21 sɔɔ.

*Yoeli*, yĩsi ten tubusiana Gusunə u sãawa Yinni.

### *Tire ten kpunaa*

1. *Twee yi koo tem wukiri, wiru 1.*
2. *Yinni Gusunən tɔ̃ru, wiru 2:1-17.*
3. *Ye ya koo Yinni Gusunən tambu deema, wiru 2:18n di sere wiru 4:21.*

<sup>1</sup>Gari wee yi Yinni Gusunə u Yoeli, Pɛtuelin bii sɔɔwa u Yudaba sɔ̃.

### *Twee wuuru ka gbeburu*

<sup>2</sup>U nɛɛ, bɛɛ Yudaban guro gurobu, i swaa dakio i nɔ.

Bɛɛ Yudaba kpuro kpuro

i swaa tem kp̃ĩyɔ i gari yi nɔ.

Gãa ninin bweseru nu koore bɛɛn waati sɔɔ,

ñ kun mɛ bɛɛn sikadoban waati sɔɔ?

<sup>3</sup>I bɛɛn bibu yen gari sɔɔwɔ.

Kpa bii be, bu maa ben bibu sɔ̃,

kpa be, bà n seewa bu maa begibu sɔ̃.

<sup>4</sup>Wee dĩa ni kəkənu nu di n tiara,

twee yi na yi di.

Ye twee yi na yi di n tiara

ma swĩini yi na yi di.

Ye swīini yi di n tiara,  
ma gbaanu na nu ye di.

<sup>5</sup> Bεε be tam mu goomɔ, i dom yando kpa i swī.

Bεε tam nɔrobɔ, i weeweenu koowo.

Domi tam mu koo kpe resem biarun sã.

<sup>6</sup> Domi twee wuura na nge tabu kowobu  
ta besen tem wukiri.

Yi dabi, yi maa dam mɔ.

Yin donnu dam mɔwa nge gbee sinansuginu.

<sup>7</sup> Yi besen resem gbaanu kam koosiamɔ.

Yi besen figie dānu dimɔ.

Yi yen kokosu wīamɔ.

Ma yi yen kāasi derimɔ kokosu sari.

<sup>8</sup> I wuri koowo nge kurɔ kpao wi gɔminira deema.

<sup>9</sup> Ba ku ra maa ka kēnu de Yinni Gusunɔn sã yero  
ni nu sã alikama ka tam.

Yen sɔna Yinni Gusunɔn sɔm kowo be ba sã yāku kowobu  
ba sãare ba gɔɔ sɔ.

<sup>10</sup> Gbea kpuro ya kam kua.

Ma yen tem mu saara.

Alikama sari, resem ka gum maa sari.

<sup>11</sup> Gbee wukobu ba sɔ biti sɔɔ.

Be ba ra resem yewe, weeweena ba mɔ.

Domi dīa bimi sari.

Dīanu kpuro nu kam kua.

<sup>12</sup> Resem gbaanu nu gbera.

Figie ya della.

Dāa gbaanu kpuro nu gea yina.

Ya dera tɔmbu ba ñ maa nuku dobu mɔ.

Yoeli u tɔmbu kanamɔ

*bu Yinni Gusunɔ* suuru kana

<sup>13</sup> Bεε Yinni Gusunɔn sɔm kowobu, yāku kowobu,

i saaki sebuo

i ka kpuna wōku giriru nuku sankiranun sã.

Domi wee ba ku ra maa ka alikama ka tam kēnu ne  
Gusunɔ besen Yinnin sãa yerɔ.

<sup>14</sup> I tǎru garu wunɔ  
tè sɔɔ i ko i nɔɔ bɔke.  
I tambu kpuro mennɔ sere ka durɔ tɔkɔnɔ  
Gusunɔ besen Yinnin sãa yerɔ,  
kpa i nùn kana.

*Yinni Gusunɔn mɔrun tǎru*

<sup>15</sup> Yinni Gusunɔn tǎru ta turuku kua.  
Tǎɔ te, ta sãawa win tǎru.  
Te sɔɔra wi, Dam kpurogii u koo kpuro kam koosia.  
Anna a tǎɔ kɔsuru wa te ta sisi mi.

<sup>16</sup> Wee sa mɛera ba ka besen dīanu doonɔ.  
Ma nuku dobu kpa Gusunɔ besen Yinnin sãa yerɔ.

<sup>17</sup> Ye ba duura, ya gbera tem kusanu sɔɔ.  
Dīanu kpa biranu sɔɔ.

Ma bira ni, nu wɔrukumɔ.  
Domu nu ñ maa dīanu mɔ.

<sup>18</sup> I swaa dakio i nɔ nge mɛ yɛɛ yi wuri mɔ,  
ma yi bɔsu baama.

Domu yi ñ yakasu wa kpara yerɔ.  
Baa ka yãanɔ nu nɔni sɔɔre.

*Yoeli u kanaru mɔ*

<sup>19</sup> Yinni Gusunɔ, wuna na nɔɔguru suemɔ.  
Domu wee, yakasu ka dãa dɔɔ mwaara gberɔ.

<sup>20</sup> Ma yɛɛ yi nɔɔguru sue yi nun kanamɔ.  
Domu daanu gbera, yakasu maa dɔɔ mwaakira gbaburɔ.

*Yinni Gusunɔn tǎru*

*ta turuku kua*

## 2

<sup>1</sup> I kɔba soowo Siɔniɔ.

I de bu ye nɔ Yinni Gusunɔn guu dɛeraru mi.

Bɛɛ be i wãa tem mɛ sɔɔ kpuro, i diirio berum sã.

Domi Yinni Gusunən mərən tōra wee.

Wee ta mam turuku kua.

<sup>2</sup> Tōō te, ta tīriwa.

Ta guru wiru ka bukə səwa.

Ma twee wuura wee yi dabi,

yi maa dam mə.

Yin wuu te, ta tīriwa

nge yam wōkura guuru wukiri.

Sa n̄ yen bweseru waare.

Sa n̄ maa yen bweseru wasi.

<sup>3</sup> Mi yi sara kpuro,

n da kowa nge dōō mwaara u doona.

Yi ku ra gāanu deri.

Yellu besen tem mu gea s̄a

nge gbaa te ba m̄ Edeni.

Adama t̄ē yi mu kua nge mi gāanu ku ra kpi.

<sup>4</sup> Twee yi, yi s̄awa nge tabu maas̄obu

be ba dumi yakiam̄.

<sup>5</sup> Yi yōōkum̄ yi guunu gasirim̄.

À n yen wōkinu nua

a ra n tamaa nge tabu k̄ek̄ebara,

n̄ kun m̄e yaka si su dōō mwaaram̄n wōkinu.

Yi ra n weewa nge tabu dur̄o be ba tabun səoru s̄a.

<sup>6</sup> T̄ambu kpuro ba ra n nandewa ȳi n tunuma.

Kpa ben wuswaa yu burisina.

<sup>7</sup> Yi ra tii yōsuwa nge tabu dur̄obu,

yi n gb̄araru gasirim̄,

yen baayere ya n yen swaa sw̄i.

Yi ku ra gam gere.

<sup>8</sup> Yi ku ra maa baasine.

Yen baayere ya ra n yen s̄ia sw̄iwa.

Ḡa ni nu koo ye ḡongere ko,

yi ra nu w̄ariwa sannu.

Nu ku ra maa ye yōrasie.

<sup>9</sup> Yi ra wuu wukiriwa  
 yi n gbāraru ka yenusu gasirimə,  
 kpa yi n dumə fənentiban di nge gbenəbu.

<sup>10</sup> Mi yi dua, tem mu ra diiriwa,  
 kpa n sāare wəlla koo wəruma,  
 kpa suru ka sɔɔ yam tīra,  
 kpa kperin ballibu kpe.

<sup>11</sup> Nge meya Yinni Gusunə ù n gari gerua win tabu  
 kowobun wuswaaə,  
 ba ra nùn mēm nəwəwa.  
 Ba dabi, ba maa dam mə.  
 Yen sɔna win tɔɔ te, ta nanum mə.  
 Wara u koo yɔra u tu ma.

*I gɔru gəsio*

<sup>12-13</sup> Yinni Gusunə u nɛɛ,  
 na sāawa wənwəndugii.  
 Nən kīru ta kpā.  
 Nən mərū ya ku ra fuuku se.  
 Na ra maa tənū suuru kue  
 kɔsa ye na raa kī n nùn kua səə.  
 Tɛ, i wurama ka bɛɛn gɔru kpuro nən mi,  
 i nəə bəke, kpa i wuri ko.  
 Bɛɛn gɔruwa i ko i gəsia,  
 n n̄ mə i yānu gɛɛku tənə.  
 I wurama nɛ, Gusunə bɛɛn Yinnin mi.

<sup>14</sup> Səɔkudo kon gɔru gəsia,  
 kpa n bɛɛ durom kua.  
 Saa ye səəra i ko i kpī i ka man alikama ka tam kēnu  
 naawa.

*I kanaru koowo*

*ka nəə bəkuru*

<sup>15</sup> I kəba soowo Siɔniə.  
 I təmbu mənə,  
 kpa i nəə bəkurun tɔru yi.

<sup>16</sup> I tǎmbu mennǎ bu man sǎ,  
guro gurobu ka bibu, ka bii wǎɛnǎ.  
Baa ka be ba wǎa kurǎ kpaa dirǎ,  
bu yario ben kurǎ kpaa dirun di.

<sup>17</sup> Kpa yǎku kowo be ba man sǎamǎ  
bu du nen sǎa yerǎ ka swǎi,  
yǎku yeru ka kǎnnǎn baa sǎǎ,  
bu nɛ ben Yinni kana bu nɛɛ,  
n ben wǎnwǎndu waawo, be, nen tǎmbu.  
N ku bu sekuru doke.  
N ku de tǎn tukobu bu bu yǎɛ bu nɛɛ,  
mana nɛ, ben Yinni na wǎa.

### *Yinni Gusunǎ*

*u win tǎmbu wisimǎ*

<sup>18</sup> Yinni Gusunǎ u nisinu mǎ win tem sǎ.  
U win tǎmbun wǎnwǎndu mǎ.

<sup>19</sup> Ma u win tǎmbun kanaru wisa,  
u nɛɛ, kon bɛɛ alikama kpaa wǎ, ka resɛm, ka gum.  
I ko i deburu wa.

Na ñ maa derimǎ bweseru garu tu bɛɛ yǎɛ.

<sup>20</sup> Kon bɛɛ yibere be ba na saa sǎǎ yǎsan nǎm geu gian di  
gira,

kpa n de bu da n toma

mi tem mu gbere ma gǎanu ku ra kpi.

Kon de ben swaa gbiobu bu nim wǎku bǎruguu wǎri.

Kpa be ba wǎa biruǎ bu nim wǎku ge ba mǎ Mɛditerane  
wǎri.

Ben gonu nu koo numia sere bu kpaa bu wǎsia.

Geema, Yinni Gusunǎ u gǎa bakanu kua.

<sup>21</sup> Tem, a ku bɛrum ko,  
a nuku dobu koowo,  
domi Yinni Gusunǎ u gǎa bakanu kua.

<sup>22</sup> Bɛɛ gbeku yɛɛ, i ku nanda.  
Domi yakasu su koo wure su kpi temǎ,  
kpa dǎnu nu ma.

Figie ka resem ya koo binu ma siki siki.

<sup>23</sup> Bɛɛ Siɔnigibu i nuku dobu koowo Gusunɔ bɛɛn Yinni sɔɔ.

Domi u koo de gura yu nɛ yen saa sɔɔ nge yellu.

U koo de yu nɛ saa ye ya ra tore

kpa u de yu kpe saa ye ya ra kpe.

<sup>24</sup> Alikaman soo yera kun maa gberamɔ.

Olifin gum, ka resem tam kun maa biaramɔ wekenɔ.

<sup>25</sup> Kon bɛɛ wɔɔ si ka dɛa nin kɔsire wɛ,

ni nen tabu kowobu, kɔkɔnu, ka gbaanu, ka twee yi di

wɔɔ si su doona sɔɔ.

<sup>26</sup> Bɛɛ nen tɔmbu, i ko i di i debu.

I n̄ sekuru wasi.

Kpa i nɛ, Yinni Gusunɔ bɛɛrɛ wɛ,

nɛ wi na bɛɛ sɔm maamaakiginu kua.

<sup>27</sup> Saa ye sɔɔ, i ko i gia

ma na wɔa bɛɛ Isireliban suunu sɔɔ.

Ma na sɔa Gusunɔ bɛɛn Yinni.

Nɛ baasi, Yinni goo maa sari.

Bɛɛ nen tɔmbu, i n̄ maa sekuru wasi.

*Yinni Gusunɔ* u koo

*win Hunde doke* tɔmbu sɔɔ

### 3

<sup>1</sup> Yen biru kon nen Hunde doke tɔmbu kpuro sɔɔ.

Bɛɛn bii tɔn durɔbu ka tɔn kurɔbu ba koo nen gari gere,

kpa bɛɛn durɔ tɔkɔnu nu n dosusu mɔ,

kpa bɛɛn aluwaasiba bu kɔsinu wa.

<sup>2</sup> Baa ka yobɔ, kon bu nen Hunde wɛwa tɔɔ te.

<sup>3</sup> Yen tɔɔ te sɔɔ, kon maamaakiba kɔ.

Kon de yem ka dɔɔ ka wii bakasu sɔɔsira wɔllɔ ka temɔ.

<sup>4</sup> Sɔɔ u koo yam tɛra,

kpa suru u swɛra nge yem,

Yinni Gusunɔn tɔɔ nanumgii te, tu sere tunuma.

<sup>5</sup> Adama yen tɔɔ te,

wi u Yinni Gusunə soka, u koo faaba wa.  
 Gabu ba koo kisira nən swāa ten di  
 Siōnin guurə Yerusalemuə  
 nge mε Yinni Gusunə u gerua.  
 Beya be u soka ba n ka wāaru mə.

*Yinni Gusunə*

*u koo bwese tukunu siri*

#### 4

<sup>1</sup> Yinni Gusunə u nεε, yen tōō te,  
 kon Yudaba ka ben wuu Yerusalemu wesia nge yellu.

<sup>2</sup> Kpa n bwese tukunu kpuro menna  
 n nu sure Yosafatin wəwa səw.  
 Miya kon nu siri

kōsa ye nu nen tōmbu Isireliba kuan sō.  
 Domi nu bu yarinasia tem kpuro səw.

Ma nu ben tem bənu kua.

<sup>3</sup> Nu nen tōmbu bənu kua ka tεtε.  
 Nu ben aluwaasiba mwεera nu dərə  
 nu ka wa nu kurə tanəbu dwe.

Ma nu wəndiaba mwεera nu dərə nu ka tam nə.

<sup>4</sup> Bεε Tirigibu ka Sidonigibu ka sere be ba wāa Filisitiban  
 temə,

mba i kī nen mi.

I kī i man mərə kəsiawa?

Ñ n men na, na ñ tεemə n ka maa bεε mərə kəsie.

<sup>5</sup> Wee i nen sii geesu ka nen wura  
 ka nen arumani gura.

Ma i da i ye kpuro yi bεen būu sāa yerə.

<sup>6</sup> Ma i Yudaba ka Yerusalemugibu mwεera i Gerekiba dərə.

Nge mεya i ka bu tondasia ben tem di.

<sup>7</sup> Adama nε, kon ka bu wurama mi ba raa wāa.  
 Kon de kōsa ye i bu kua mi,

yu wəri bεen wiru wəllə.

<sup>8</sup> Kon bεen bibu Yudaba dərə.



Kpa be maa, bu be Sabegibu dāre,  
 be ba wāa n toma.  
 Yeniwa nε, Yinni Gusunō na gerua.

Taa dāakibu ka siribu  
<sup>9</sup> Yoeli u nεε,  
 i bwese tukunu nōsio bu tabun sōoru ko.  
 Nu tabu durō damgibu seesio, kpa bu swaa wōri,  
 tabu kowobu kpuro gesi.  
<sup>10</sup> Nu nin naa tebonu gōsio takobiba,  
 kpa nu nin kōmbōnu gōsia yaasi.  
 Be ba raa sāa bēruobu, bu tii koowo tabu durōbu.  
<sup>11</sup> I seewo fuuku i na.  
 Bεε bwese ni i wāa turuku, i mēnnama.  
 Yinni Gusunō, a de wunen tabu kowobu bu na.  
<sup>12</sup> Ma Yinni Gusunō u nεε, bεε bwesenu kpuro,  
 i seewo i na Yosafatin wōwa yen mi.  
 Domi miya kon sina  
 n bwese ni nu wāa mi kpuro siri.  
<sup>13</sup> Domi ben nuku kōsura banda.  
 I kōmbōnu suo i tōn be gē nge dīa ni nu ye.  
 I na i bu munku nge resēm ye ba doke gama yerō,  
 ma yen nim mu kotosu yiba.  
<sup>14</sup> Wee tōn wōru ga wee wōwa yēn mi ba koo tōmbu siri.  
 Domi nε, Yinni Gusunōn tōō te, ta tura  
 tē sōō kon nen mōru sōōsi.  
<sup>15</sup> Sōō ka suru kun maa ballimō.  
 Ma kperi yi yam tīra.  
<sup>16</sup> Nε, Yinni Gusunō na kukirimō Sionin guurun di.  
 Nen nōō ga nōōramō Yerusalemun di.  
 Wōllu ka tem mu yīirimō.  
 Adama na nen tōmbu Isireliba kōsu.  
 Nena na sāa ben kuku yeru.  
<sup>17</sup> Bεε Isireliba, i ko i gia  
 ma nε Gusunō na sāawa bēen Yinni,  
 nε wi na wāa Sionio nen guu dēeraru mi.

Yerusalemu kpuro ya koo kpam ko nɛgia.  
Tɔn tukobu ba n̄ maa ye wɔrimɔ.

*Yinni Gusunɔ*

*u koo win tɔmbu* domaru kua

<sup>18</sup> Saa gaa wee yè sɔɔ resɛm ya koo gea ko  
sere ka gungunu wɔllɔ.

Kpa sabenu nu di mi.

Kpa nu bom ko mu n kpã.

Yudan tem daanu kpuro nu koo nim koku.

Daru koka gaa koo yari

Yinni Gusunɔn sãa yerun di,

kpa yen nim mu da

sere Sitimun wɔwɔɔ.

<sup>19</sup> Egibiti ya koo kam ko,

kpa Edɔmun tem mu ko bansu.

Domi ba Yudaba dam dɔre,

ma ba taare sarirugibu go.

<sup>20-21</sup> Adama kon be ba tɔmbun yem yari mi mɔru kɔsia.

Kpa Yudaba ka Yerusalemmugibu ba n wãa ben temɔ

sere ka baadommaɔ.

Kpa nɛ, Yinni Gusunɔ na n wãa Siɔniɔ.

## Bibeli Gusunɔn Gari

The Holy Bible in the Baatonum language of Benin, also called the Bariba language

copyright © 2013 SIM

Language: Bariba (Baatonum)

Translation by: SIM International

### Bariba, Bibeli Gusunɔn Gari

This translation, published by the UEED/SIM au Benin, was published in 1996.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM at SIM, BP 15, Parakou, Benin.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-10

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Sep 2019 from source files dated 26 Jun 2019

00601790-b883-5da1-83f2-d05a7fa289a8